

Kazina Jazz Club, Ljubljana

Leonarda Kavedžić, sopran
Nastja Vidrih, klavir

KROG ŽIVLJENJA



15. 09. 2026 ob 20:00

MIND – Music Inspires New Directions / Glasba navdihuje nove smeri združuje 18 mladih pevcev in pianistov iz Slovenije, Francije in Nemčije. Pod mentorstvom mednarodno uveljavljenih pevcev, pianistov in strokovnjakov z različnih področij omogoča, da udeleženci poglobljajo svoja znanja na področju samospeva, urijo svoje veščine, osvobajajo svojo ustvarjalnost, ustvarjajo lastne glasbene projekte, vstopajo na trg dela in gradijo mednarodno skupnost.



www.i-mind-europe.com

PROGRAM

Leonard Bernstein (1918–1990): I hate music! / Sovražim glasbo!
(1943)

My name is Barbara / Moje ime je Barbara
Jupiter has Seven Moons / Jupiter ima sedem lun

I Hate Music! / Sovražim glasbo

A Big Indian and a Little Indian / Veliki Indijanec in mali Indijanec

I'm a Person Too / Tudi jaz sem človek

Richard Strauss (1864–1949): Vier Lieder, op. 27 / Štiri pesmi, op. 27
(1948)

Ruhe, meine Seele! / Počivaj, moja duša!

Cäcilie / Cäcilie

Heimliche Aufforderung / Skrivnostno vabilo

Morgen! / Jutri!

Lojze Lebič (1934): Štiri Kosovelove pesmi (2013)

V somrak zvoni

Tih večer

Opolnoči

Skica na koncertu

Samuel Barber (1910–1981): Hermit songs, op. 29 (1953)

Church Bell at Night / Nočni zvon

The Heavenly Banquet / Nebeška gostija

St. Ita's Vision / Vizija sv. Ite

Sea Snatch / Udar morja

Pianistka Nastja Vidrih, študentka v razredu prof. Tomaža Petrača in sopranistka Leonarda Kavedžić, študentka v razredu prof. Barbare Jernejčič Fürst, kot duo sodelujeta od leta 2023, ko sta izvedli svoj prvi samostojni recital v okviru cikla Solo e da camera na Akademiji za glasbo v Ljubljani. Od takrat redno nastopata na različnih koncertnih prizoriščih in festivalih, med katerimi izstopata SpevSlam in Abeceda – festival sodobne glasbe na Bledu. Istega leta sta kot samospevski duo nastopili tudi na otvoritvi galerije na Hrvaškem veleposlaništvu v Stuttgartu. Marca 2023 sta na tekmovanju Sem glasba, sem mesto v Novem mestu osvojili 2. mesto. Svoje umetniško delovanje in interpretacijo samospeva izpopolnjujeta v sodelovanju s številnimi priznanimi profesorji v okviru študija in projekta MIND.

LEONARD BERNSTEIN (1918–1990): *I Hate Music!*

My name is Barbara
(L. Bernstein)

My mother says
that babies come in bottles;
but last week she said they grew on
special baby-bushes.
I don't believe in the storks, either!
They're all in the zoo, busy with their
own babies!
And what's a baby-bush, anyway!?
My name is Barbara.

Jupiter has seven moons
(L. Bernstein)

Jupiter has seven moons or is it nine?
Saturn has a million, billion, trillion sixty-nine;
And ev'ry one is a little sun, with six little moons of
its own!
But we have only one!
Just think of all the fun we'd have if there were nine!
Then we could be just nine times more romantic!
Dogs would bay 'til they were frantic!
we'd have nine tides in the Atlantic!
The man in the moon would be gigantic!
But we have only one! Only one!

I hate music!
(L. Bernstein)

I hate music!
But I like to sing:
la dee da da dee; la dee da dee.
But that's not music,
not what I call music.
No, sir.
Music is a lot of men in a lot of tails,
making lots of noise like a lot of females;
Music is a lot of folks in a big dark hall,
where they really don't want to be at all;
with a lot of chairs and a lot of airs,
and a lot of furs and diamonds!
Music is silly! I hate music!
But I like to sing:
la dee da da dee: la dee da dee: la dee da dee.

Moje ime je Barbara

Moja mama pravi, da dojenčki pridejo v
stekleničkah;
ampak prejšnji teden je rekla, da zrastejo na
posebnih grmih za dojenčke.
Tudi v štoklje ne verjamem!
Vse so v živalskem vrtu in se ukvarjajo s svojimi
mladiči!
In kaj sploh je grm za dojenčke?!
Moje ime je Barbara.

Jupiter ima sedem lun

Jupiter ima sedem lun – ali pa morda devet?
Saturn jih ima milijon, milijardo, bilijon in
devetinšestdeset;
in vsaka je kot majhno sonce s šestimi lastnimi lunicami!
Mi pa imamo le eno!
Le pomislite, kako zabavno bi bilo, če bi jih bilo devet!
Tedaj bi lahko bili kar devetkrat bolj romantični!
Psi bi tulili, dokler ne bi znoreli!
V Atlantiku bi imeli devet plim!
Mož v luni bi bil velikanski!
Mi pa imamo le eno! Le eno!

Sovražim glasbo!

Sovražim glasbo!
Ampak rada pojem:
la di da da di; la di da di.
Ampak to ni glasba,
ne tisto, čemur jaz pravim glasba.
Ne, gospod.
Glasba je kup mož v frakih,
ki zganjajo hrup kot množica žensk;
Glasba je množica ljudi v veliki temni dvorani,
kjer si pravzaprav sploh ne želijo biti;
s kopico stolov in kopico vzvišenih ljudi,
s kopico krzna in diamantov!
Glasba je trapasta! Sovražim glasbo!
Ampak rada pojem:
la di da da di; la di da di; la di da di.

A big Indian and a little Indian

(L. Bernstein)

A big Indian and a little Indian were walking down the street.

The little Indian was the son of the big Indian;
but the big Indian was not the father of the little Indian.

You see the riddle is:

if the little Indian was the son of the big Indian,
but the big Indian was not the father of the little Indian,
who was he?

I'll give you two measures:

His mother!

I'm a person too

(L. Bernstein)

I just found out today,

that I'm a person too, like you:

I like balloons; lots of people like balloons:

But ev'ryone says:

"Isn't she cute? She likes balloons!"

I'm a person too, like you!

I like things that ev'ryone likes:

I like soft things and movies and horses and warm

things and red things: don't you?

I have lots of thoughts;

like what's behind the sky;

and what's behind what's behind the sky:

But ev'ryone says,

"Isn't she sweet! She wants to know ev'rything!"

Don't you?

Of course I'm very young

to be saying all these things in front of so many people

like you; but I'm a person too!

Though I'm only ten years old;

I'm a person too, like you!

Veliki Indijanec in mali Indijanec

Veliki Indijanec in mali Indijanec sta hodila
po ulici.

Mali Indijanec je bil sin velikega Indijanca;
a veliki Indijanec ni bil oče malega Indijanca.

Uganka se glasi:

če je bil mali Indijanec sin velikega Indijanca,
veliki Indijanec pa ni bil oče malega Indijanca –
kdo je potem bil?

Dam vam dva takta časa za odgovor:

Njegova mati!

Tudi jaz sem človek

Šele danes sem ugotovila,

da sem tudi jaz človek, tako kot ti:

rada imam balone; veliko ljudi ima rado balone.

A vsi pravijo:

»Ali ni ljubka? Tako rada ima balone!«

Tudi jaz sem človek, tako kot ti!

Rada imam stvari, ki so všeč vsem:

rada imam mehke stvari, filme, konje, tople in rdeče
stvari – pa ti?

Imam veliko misli;

na primer, kaj je za nebom;

in kaj je za tistim, kar je za nebom:

A vsi pravijo:

»Ali ni prikupna? Vse želi vedeti!«

Pa ti?

Seveda sem še zelo mlada,

da govorim vse to pred toliko ljudmi, kot si ti;

a tudi jaz sem človek!

Čeprav imam komaj deset let;

sem tudi jaz človek, tako kot ti.

RICHARD STRAUSS (1864-1949): Vier Lieder op. 27

Ruhe, meine Seele!
(Karl Henckell)

Nicht ein Lüftchen
Regt sich leise,
Sanft entschlummert
Ruht der Hain;

Durch der Blätter
Dunkle Hülle
Stiehlt sich lichter
Sonnenschein.

Ruhe, ruhe,
Meine Seele,
Deine Stürme
Gingen wild,
Hast getobt und
Hast gezittert,
Wie die Brandung,
Wenn sie schwillt.

Diese Zeiten
Sind gewaltig,
Bringen Herz
Und Hirn in Not
Ruhe, ruhe,
Meine Seele,
Und vergiß,
Was dich bedroht!

Počivaj, moja duša!

Niti sapica zraka
se ne gane,
v blagem dremežu
počiva gaj;

skozi temni
krošnji listja
se prikrade
svetel sončni žarek.

Počivaj, počivaj,
moja duša;
tvoji viharji
so divje besneli -
divjala si
in drhtela,
kakor valovje,
ko se dviga.

Ti časi
so burni,
srce in um
pogrezajo v stisko;
Počivaj, počivaj,
moja duša,
in pozabi,
kaj ti grozi!

Cäcilie
(Heinrich Hart)

Wenn Du es wüßtest,
Was träumen heißt
Von brennenden Küssen,
Vom Wandern und Ruhen
Mit der Geliebten,
Aug' in Auge,
Und kosend und plaudernd
Wenn Du es wüßtest,
Du neigtest Dein Herz!

Wenn Du es wüßtest,
Was bangen heißt
In einsamen Nächten,
Umschauert vom Sturm,
Da Niemand tröstet
Milden Mundes
Die kampfmüde Seele -
Wenn Du es wüßtest,
Du kämest zu mir.

Wenn Du es wüßtest,
Was leben heißt,
Umhaucht von der Gottheit
Weltschaffendem Atem,
Zu schweben empor,
Lichtgetragen,
Zu seligen Höh'en,
Wenn Du es wüßtest,
Du lebstest mit mir.

Cäcilie

Ko bi vedela,
kaj pomeni sanjati
o gorečih poljubih,
o potovanju in počitku
z ljubljeno osebo,
iz oči v oči,
v nežnem šepetu in pogovoru
ko bi vedela,
bi mi podarila svoje srce!

Ko bi vedela,
kaj pomeni trepetati
v samotnih nočeh,
ko divja vihar,
in ni nikogar
ki bi z nežnimi besedami
potolažil od boja utrujeno dušo
ko bi vedela,
bi prišla k meni.

Ko bi vedela,
kaj pomeni živeti,
objeta z dihanjem Božanstva,
ki ustvarja svet,
se dvigati v višave,
nošena s svetlobo,
v blažene višine,
ko bi vedela,
bi živela z menoj.

Morgen!
(John Henry Mackay)

Und morgen wird die Sonne wieder scheinen,
Und auf dem Wege, den ich gehen werde,
Wird uns, die Glücklichen, sie wieder einen
Inmitten dieser sonnenatmenden Erde..

Und zu dem Strand, dem weiten, wogenblauen,
Werden wir still und langsam niedersteigen.

Stumm werden wir uns in die Augen schauen,
Und auf uns sinkt des Glückes stummes Schweigen..

Jutri!

In jutri bo sonce spet zasijalo,
in na poti, po kateri bom hodil,
bo naju, srečna, znova združilo
sredi te zemlje, ki diha sonce..

In do obale, prostrane, modro valovite,
bova tiho in počasi stopala navzdol.

Nemo se bova zazrla drug drugemu v oči,
na naju pa se bo spustil tihi molk sreče..

Heimliche Aufforderung (John Henry Mackay)

Auf, hebe die funkelnde Schale
empor zum Mund,
Und trinke beim Freudenmahle
dein Herz gesund.

Und wenn du sie hebst, so winke
mir heimlich zu:
Dann lächle ich, und dann trinke
ich still wie du...

Und still gleich mir betrachte
um uns das Heer
Der trunknen Schwätzer,
verachte sie nicht zu sehr.

Nein, hebe die blinkende Schale,
gefüllt mit Wein,
Und laß beim lärmenden Mahle
sie glücklich sein.

Doch hast du das Mahl genossen,
den Durst gestillt,
Dann verlasse der lauten Genossen
festfreudiges Bild,

Und wandle hinaus in den Garten
zum Rosenstrauch,
Dort will ich dich dann erwarten
nach altem Brauch,

Und will an die Brust dir sinken
eh' du's gehofft,
Und deine Küsse trinken,
wie ehemals oft,

Und flechten in deine Haare
der Rose Pracht—
O komm, du wunderbare,
ersehnte Nacht!

Skrivnostno vabilo

Dvigni penečo se čašo
k ustnicam,
in pij na gostiji veselja
za zdravje svojega srca.

In ko jo dvigneš,
mi skrivaj pomahaj;
tedaj se bom nasmehnil
in v tišini pil kakor ti...

In v tišini, kakor jaz, opazuj
množico okoli naju -
pijane klepetulje;
ne preziraj jih preveč.

Ne, dvigni bleščečo čašo,
napolnjeno z vinom,
in pusti jim, da so srečni
na hrupni gostiji.

Toda, ko boš užila obrok
in potešila žejo,
tedaj zapusti ta prizor glasnega
in prazničnega veselja

in se odpravi na vrt
k grmu vrtnic;
tam te bom čakal
kot nekoč,

in se naalonil na tvoje prsi,
prej, kot si upala,
ter pil tvoje poljube,
kot že tolikokrat v preteklosti,

in vpletal sijaj vrtnice
v tvoje lase—
O, pridi, ti čudovita,
tako pričakovana noč!

LOJZE LEBIČ (1934-): Štiri Kosovelove pesmi

V somrak zvoni

V somrak zvoni, na gozdove
pala je tema;
tiha pesem, ko da hoče
od sveta.

Proč ... in tam bi onemela,
tam bi ugasnila
in to sivo, težko žalost
v večnost potopila..

Tih večer

Sanjava je vsa pokrajina
kakor ljubezen najina.

Tiho stopava tam doli,
in kakor v sanjah okoli
zgrinja pred nama tisoč se zvezd,
a do nobene ni cest..

Ljubica, pozabiva,
da nama dušo pokriva
trudno telo,
tja brez teles pohitiva,
kjer se ljubezen izliva
v sinje nebo.

Opolnoči

Delo se je pogreznilo v temò.
V praznoti divja
strašni nesmisel.

Kaos razpaljenih misli
razžarja glavó,
stiska nam prsi,
pada v temò.

Reka šumi v črno daljo.
Vse trpi.
Misli žareče peko.

V nevidnem plamenu
polnoč gori,
prekletstvo nepremagljivih stvari
nam stiska prsi,
nas bije v obraz.
Trpki nesmisel.
Mrtvi čas.
Smrt,
usmili se nas!

Skica na koncertu

Ves poln sanj je črni klavir,
ko da globina mrakov
v njem se zrcali.

Za njo je sprostrl
bele roke pianist.

Tiho,
ko da na črnem
mramornem jezeru
odplavala laboda bela sta
neskončnosti iskat..

SAMUEL BARBER (1910-1981): Hermit songs, op. 29

Church Bell at Night (Howard Mumford Jones)

Sweet little bell,
struck on a windy night,
I would liefer keep tryst with thee,
Than be with a light and foolish woman.

Nočni zvon

Ljubi mali zvon,
ki je zazvonil v vetrovni noči,
raje bi ostal zvest tebi,
kakor pa bil z lahkomiselnostjo in neumno žensko.

The Heavenly Banquet (Seán Ó Faoláin)

I would like to have the men of Heaven in my own house;
with vats of good cheer laid out for them.
I would like to have the three Mary's,
their fame is so great.

I would like people from every corner of Heaven.
I would like them to be cheerful in their drinking.
I would like to have Jesus sitting here among them.
I would like a great lake of beer for the King of Kings.
I would like to be watching Heaven's family
Drinking it through all eternity.

Nebeška gostija

Rad bi imel nebeške može v svojem domu;
zanje pripravljene sode dobre volje.
Rad bi imel tri Marije,
saj njihova slava sega daleč.

Rad bi imel ljudi z vseh koncev nebes.
Rad bi, da bi bili veseli ob pitju.
Rad bi, da bi med njimi sedel Jezus.
Rad bi imel veliko jezero piva za Kralja kraljev.
Rad bi opazoval nebeško družino,
kako ga pije skozi vso večnost.

St. Ita's Vision (Chester Kallman)

'I will take nothing from my Lord,' said she,
'unless He gives me His Son from Heaven
In the form of a Baby that I may nurse Him.'
So that Christ came down to her
in the form of a Baby and then she said:

'Infant Jesus, at my breast,
Nothing in this world is true
Save, O tiny nursling, You.
Infant Jesus at my breast,
By my heart every night,
You I nurse are not a churl
But were begot on Mary the Jewess
By Heaven's light.
Infant Jesus at my breast,
What King is there but You who could
Give everlasting good?
Wherefore I give my food.

Sing to Him, maidens, sing your best!
There is none that has such right
To your song as Heaven's King
Who every night
Is Infant Jesus at my breast'.

Sea Snatch (Kenneth Hurlstone Jackson)

It has broken us,
it has crushed us,
it has drowned us,
O King of the starbright Kingdom of Heaven!

The wind has consumed us,
swallowed us,
As timber is devoured by crimson fire from Heaven.

It has broken us,
it has crushed us,
it has drowned us,
O King of the starbright Kingdom of Heaven!

Vizija sv. Ite

‘Ničesar ne bom sprejela od svojega Gospoda’, je rekla,
‘razen če mi iz nebes podari svojega Sina
v podobi deteta, da bi ga lahko dojila.’
In Kristus je prišel k njej
v podobi deteta, ona pa je rekla:

‘Dete Jezus na mojih prsih,
nič na tem svetu ni resnično
razen tebe, dobrno dete.
Dete Jezus na mojih prsih,
ti, ki te vsako noč nosim ob svojem srcu,
nisi navaden otrok,
temveč si bil spočet pri Judinji Mariji
po nebeški luči.
Dete Jezus na mojih prsih,
kateri kralj bi razen tebe
lahko podaril večno dobro?
Zato ti dajem svojo hrano.

Pojte mu, dekleta, z vso svojo srčnostjo!
Nihče nima večje pravice
do vaše pesmi kakor nebeški Kralj,
ki je vsako noč
dete Jezus na mojih prsih.’

Udar morja

Zlomilo nas je,
strlo nas je,
utopilo nas je,
o Kralj zvezdnatega nebeškega kraljestva!

Veter nas je použil,
pogoltnil,
kakor les, ki ga požira škrlatni
nebeški ogenj.

Zlomilo nas je,
strlo nas je,
utopilo nas je,
o Kralj zvezdnatega nebeškega kraljestva!

KOLOFON

Craftsmanship in every stitch

Izvajalki:

Leonarda Kavedžić, sopran in Nastja Vidrih, klavir

Program: Krog življenja

Letnica: 2026

Organizator: PerArtem

Naklada: 50 izvodov

Oblikovalec:

Leonarda Kavedžić in Nastja Vidrih

Avtor fotografij: Matej Predikaka

